

## PROJET IRIS – GLOSSAIRE GREC

### Termes et définitions utilisés en Grèce dans les documents officiels (Éducation nationale)

Equipe Pluralités  
Université Aristote de Thessalonique

#### A. DÉSIGNATION ET DÉFINITION DE LA POPULATION EN LIEN AVEC L'IMMIGRATION

##### **Μαθητής μεταναστευτικής καταγωγής**

Ο μαθητής που οι γονείς του κατάγονται από την Αλλοδαπή και είτε γεννήθηκε στην Ελλάδα είτε έχει μεταναστεύσει σε αυτή σε μικρή ηλικία, διαμένει νόμιμα στη χώρα και έχει ενταχθεί στο ελληνικό εκπαιδευτικό σύστημα.

##### **Μαθητής μεταναστευτικής καταγωγής πρώτης γενιάς**

Ο μαθητής που οι γονείς του κατάγονται από την Αλλοδαπή και είτε γεννήθηκε στην Ελλάδα είτε έχει μεταναστεύσει σε αυτή σε μικρή ηλικία, διαμένει νόμιμα στη χώρα και έχει ενταχθεί στο ελληνικό εκπαιδευτικό σύστημα.

##### **Μαθητής μεταναστευτικής καταγωγής δεύτερης γενιάς**

Μαθητής του οποίου οι γονείς κατάγονται από την Αλλοδαπή και είτε γεννήθηκαν στην Ελλάδα είτε έχουν μεταναστεύσει σε αυτή σε μικρή ηλικία (μετανάστες πρώτης γενιάς), διαμένει νόμιμα στη χώρα και έχει ενταχθεί στο ελληνικό εκπαιδευτικό σύστημα.

##### **Μαθητές προσφυγικής καταγωγής**

Μαθητές που είναι υπήκοοι τρίτων χωρών και προστατεύονται από το ελληνικό κράτος με την ιδιότητα του πρόσφυγα και όσων τελούν υπό την προστασία της Ύπατης Αρμοστείας των Ηνωμένων Εθνών (Ν. 3386/2005, άρθρο 72 παρ. 3,α ΦΕΚ 212 Α/23.08.2005)

##### **Ασυνόδευτος ανήλικος**

Ασυνόδευτος ανήλικος είναι ο πολίτης τρίτης χώρας ή ανιθαγενής που δεν έχει συμπληρώσει το 18ο έτος της ηλικίας του και ο οποίος είτε εισέρχεται στην ελληνική επικράτεια χωρίς να συνοδεύεται από τον κατά τον νόμο ή το έθιμο υπεύθυνο για την επιμέλειά του ενήλικο και για

όσο χρονικό διάστημα διαρκεί η ανωτέρω κατάσταση είτε βρέθηκε χωρίς συνοδεία μετά την είσοδό του στη χώρα υποδοχής (Ν. 3386/2005, άρθρο 1,θ ΦΕΚ 212, Α/23.08.2005).

### **Αλλόφωνος μαθητής (αλλόγλωσσος, όχι ελληνόφωνος)**

Ο μαθητής που έχει ως πρώτη/ες γλώσσα/ες άλλη/ες από την επίσημη γλώσσα της χώρας υποδοχής. Ο όρος «αλλόγλωσσος» χρησιμοποιήθηκε κυρίως στην έρευνα της Διδακτικής των Γλωσσών, ενώ ο όρος «όχι ελληνόφωνος» αντικαταστάθηκε από το «αλλόφωνος».

### **Μαθητής με μεταναστευτικό υπόβαθρο**

Μαθητής ο οποίος είναι γεννημένος στην Ελλάδα, απόγονος γονέων ή παππούδων μεταναστών και δεν έχει γνωρίσει τη μετανάστευση.

### **Αλλοδαπός μαθητής**

Είναι ο μαθητής που δεν έχει την ελληνική ιθαγένεια ή δεν έχει ιθαγένεια (Ν. 2910/2001, άρθρο 1, ΦΕΚ Α 91/02.05.2001)<sup>1</sup>

### **Νεοαφιχθείς μαθητής στην Ελλάδα (Élève nouvellement arrivé)**

Μαθητής που έφτασε πρόσφατα (κατά τη διάρκεια των δυο τελευταίων χρόνων) στην Ελλάδα και έγινε αποδεκτός για να συνεχίσει την εκπαίδευσή του στο ελληνικό σχολείο.

### **Παλινοστούντες ομογενείς μαθητές (έβαλα κι αυτό δε βρήκα κάποιο νόμο)**

Μαθητές υπήκοοι των νέων ανεξάρτητων κρατών της πρώην Σοβιετικής Ένωσης, ελληνικής καταγωγής που επέστρεψαν στην Ελλάδα ύστερα από μακρόχρονη απουσία.

## **B. DÉSIGNATION ET DÉFINITION DE LA SITUATION LINGUISTIQUE**

### **Η Ελληνική ως Γλώσσα διδασκαλίας**

Η Νέα Ελληνική, ως επίσημη γλώσσα του Ελληνικού κράτους, χρησιμοποιείται σε ολόκληρη την επικράτεια του και σε όλες τις βαθμίδες εκπαίδευσης. Στα μειονοτικά σχολεία της Θράκης, τα οποία απευθύνονται στη Μουσουλμανική μειονότητα και απαρτίζονται από τουρκόφωνους, Πομάκους και Ρομά μαθητές, γλώσσες διδασκαλίας είναι η Τουρκική και η Ελληνική ταυτόχρονα (Euridyce).

<sup>1</sup> Ο ορισμός σε αυτόν τον νόμο δίνεται για τον αλλοδαπό. Εδώ έχει προσαρμοστεί για τον αλλοδαπό μαθητή.

### **L1 ή μητρική γλώσσα**

Η γλωσσική μορφή με την οποία έρχεται σε επαφή το παιδί μετά τη γέννησή του και την οποία μαθαίνει φυσικά και αβίαστα με την έκθεσή του στο γλωσσικό περιβάλλον (Δενδρινού, 2001).

### **Γλώσσα καταγωγής**

Η μητρική γλώσσα των μαθητών, η οποία ομιλείται στη χώρα καταγωγής τους. Ορισμένοι μαθητές μπορεί να έχουν περισσότερες από μία γλώσσες καταγωγής.

### **Γλωσσική μειονότητα**

Κοινωνική ομάδα η οποία ομιλεί διαφορετική γλώσσα από την επίσημη γλώσσα του κράτους στο οποίο διαμένει. Στην Ελλάδα, η μοναδική αναγνωρισμένη μειονότητα είναι η μουσουλμανική μειονότητα της Θράκης (Συνθήκη της Λωζάνης, 1922).

### **Πολλαπλογλωσσία**

Η γνώση ενός αριθμού γλωσσών από ένα άτομο (ΚΕΠΑ).

### **Πολυγλωσσία**

Η συνύπαρξη διαφορετικών γλωσσών μέσα σε μια κοινωνία ή έναν κοινωνικό οργανισμό/θεσμό (ΚΕΠΑ).